

Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle

Series:

SVEC

Volume:

2011:05

VolumeEditors:

Nathalie Ferrand

Publication Date:

2011

ISBN:

978-0-7294-1012-0

Quel est le rôle de l'illustration lors de la traduction d'une œuvre? A travers des études de cas, treize spécialistes répondent à cette question en se consacrant à un objet littéraire qui a jusqu'à présent échappé en grande partie à l'attention de la critique: les traductions illustrées des romans du XVIIIe siècle.

Les contributeurs de ce volume se concentrent soit sur une œuvre particulière (*Gulliver*, *Cleveland*, *Tom Jones*, *Lettres d'une Péruvienne*), soit sur un auteur face à ses traducteurs et illustreurs (Rousseau, Wieland, Rétif, Mercier), soit sur un ensemble de romans traduits et illustrés dans un pays (le roman grec ou le roman gothique anglais en France, le roman français en Allemagne). Se fait jour un gisement de représentations visuelles qui sont tour à tour ambassadrices des auteurs et des œuvres, médiatrices des textes dans leur rapport à de nouveaux publics, et créatrices de niveaux de sens qu'il convient d'interpréter.

Richement illustré de plus de 170 gravures, dont certaines sont reproduites et analysées pour la première fois, *Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle* explore des formes textuelles et visuelles en mouvement à travers plusieurs espaces nationaux, et fait apparaître un aspect méconnu des échanges littéraires au temps des Lumières.

Nathalie Ferrand, Introduction: l'illustration littéraire à l'épreuve de la traduction

I. Illustrer un roman traduit

Laurence Plazenet, Romances sans images? Le roman grec et ses dérivés en France aux seizième et dix-septième siècles

Nathalie Ferrand, Quelques romans français traduits et illustrés en Allemagne au dix-huitième

siècle (1700-1792)

Monique Moser-Verrey, Wieland imité par les d'Ussieux ou l'adaptation de productions étrangères à Paris autour de 1770

Maurice Lévy, Traduction et illustration du roman noir

II. Traduire un roman illustré

Alexis Tadié, Traduire *Gulliver's travels* en images

Philip Stewart, Un somptueux *Cleveland* vénitien

Christophe Martin, De Gravelot à Chodowiecki: l'illustration de *La Nouvelle Héloïse* en Europe au dix-huitième siècle

Jonathan Mallinson, Telle qu'en elle-même...?: illustrant la *Peruvian princess* de Mme de Graffigny

III. L'illustration comme traduction

Nicholas Cronk, La Place et Gravelot: co-traducteurs de *Tom Jones*

Florence Magnot-Ogilvy, *La Mouche* de Mouhy ou la face sombre d'un roman d'aventures révélée par la traduction et l'illustration

Philippe Despoix, Transpositions parodiques: fonction de l'illustration romanesque chez Rétif de La Bretonne

Philippe Kaenel, *Le Tableau de Paris* de L.-S. Mercier mis en image par B. A. Dunker (1787)

IV. Corpus des gravures présentées dans le volume

V. Appendice: le roman européen illustré au dix-huitième siècle dans les fonds de la Bibliothèque de l'Etat de Bavière, Munich. Catalogue de l'exposition du 25 mai 2007

Claudia Fabian, Observations sur le fonds de romans européens du dix-huitième siècle à la Bayerische Staatsbibliothek

Nathalie Ferrand, Le livre illustré entre bibliothèque publique et bibliothèque de collectionneur: présentation de l'exposition du 25 mai 2007 à la Bibliothèque de l'Etat de Bavière

Pages:

569

Price Sterling (£):

75

Romanische Forschungen, 125

L'ensemble des articles fournit une vision panoramique des différents usages et fonctions de

traduire et d'illustrer les romans de l'époque, de sorte qu'il parvienne à rapprocher les deux domaines, traduction et illustration, de façon convaincante. [...] Grace à ses nombreuses analyses, le recueil ouvre un champ de recherche jusqu'au présent peu étudié et pourtant primordial pour comprendre la réception et la vision de l'époque.

Translation and Literature, 21

The whole is lavishly illustrated with reproductions of the images discussed, and beautifully produced, just as one has come to expect from a volume in the 'Studies on Voltaire and the Eighteenth Century' series (SVEC). [...] The student of the French novel will find a great deal of use here, and he or she will recognize the critical tradition in which the contributors are engaged.

Lettres romans

Le volume [...] fournit une entrée en matière bien argumentée et richement illustrée, dont le corps se compose de douze études de cas bien développées[...].
